

I362.71
I29I
Span.
c.3

02099051

UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA



3 0112 122542407

ILLINOIS STATE LIBRARY

JAN 9 1976

ILLINOIS DOCUMENTS

If You're Thinking About Reporting Child Abuse . . .

SI USTED ESTÁ PENSANDO EN HACER
ALGÚN REPORTE DE ABUSO INFANTIL . . .

. . . Don't

Just

Think!

More than 3,200 incidents of suspected child abuse are reported to the Illinois Department of Children and Family Services each year. This number is steadily increasing. The episodes involve beatings, sexual assaults, fractures, burns, severe malnutrition, poisoning, and sometimes combinations of abuses. Many of the victims are infants. Most are too young to defend themselves against the abuser. Some of the youngsters die.

In 1973, the Illinois Abused Child Act was amended to increase the number of persons required by law to report suspected child abuse. Now, teachers, social workers, nurses, law enforcement officers and *a broad range of other persons* are required to make reports as well as doctors and hospital personnel. Reports of suspected child abuse or neglect should be made to the "hotline" maintained by the Department of Children and Family Services:

(312) 341-8592

Prompt response to reports of suspected abuse in Chicago is the responsibility of the Department's Child Abuse Central.

Remember, although not every person has a legal obligation to report suspected child abuse, every citizen should recognize a moral obligation to report any situation hazardous to children. By knowing the answers to the questions contained in this folder—and acting promptly—you could save a child's life.

. . . No

Solo

Piense!

Cada año más de 3,200 incidentes de sospecha de abuso infantil se reportan al Departamento de Servicios para Niños y Familias del estado. Este número se está aumentando continuamente. Estos incidentes tienen que ver con golpes, asalto sexual, fracturas de huesos, quemaduras, malnutrición severa, envenenamiento, y a veces combinaciones de estos abusos. Muchas de las víctimas son niños, la mayoría demasiado joven para defenderse de quien le abusa. Algunos de estos niños mueren.

En el año de 1973 se enmendó la Ley del Niño Abusado de Illinois para aumentar el número de personas requeridas por la ley a reportar sospechas de abuso infantil. Ahora, maestros, trabajadores sociales, enfermeras, oficiales de la ley (policia), y otras personas se les requiere que hagan un reporte tanto como a los médicos y al empleados de los hospitales. Los reportes de sospechas de abuso infantil o de negligencia se deben hacer al "hotline" (servicio de emergencia telefónico) mantenido por el Departamento de Servicios para Niños y Familias:

(312) 341-8592

Responder pronto a los reportes de "Child Abuse Central" de sospechado abuso en Chicago es la responsabilidad del Departamentos Oficina Central de Abuso de Niños.

Recuerde, a pesar de que cada persona no tiene una obligación legal de reportar sospechas de abuso infantil, cada ciudadano debe reconocer una obligación moral de reportar cualquier situación o condición que sea peligrosa a los niños. Al saber las respuestas a las preguntas aquí contenidas—y actuar con prontitud—usted podría salvar la vida de un niño.

WHAT IS CHILD ABUSE?

Under Illinois law, it is “injury or disability from physical abuse or neglect. . .or evidence of malnutrition” inflicted upon any person under 16 years of age other than by accidental means.

¿QUE ES MALTRATO DE NIÑOS?

Según la ley del estado de Illinois es “agolpiar, incapacitar por medio de maltrato físico, negligencia, o evidencia de mala nutrición” a cualquiera persona menor de 16 años de otra forma que no fuese accidental.

WHO SHOULD REPORT SUSPECTED ABUSE OR NEGLECT?

Any concerned person can report suspected abuse or neglect to Child Abuse Central of the Department of Children and Family Services 24 hours a day, by telephone: (312) 341-8592. The law *requires* that the following persons report to the Department of Children and Family Services: physicians, surgeons, dentists, osteopaths, chiropractors, podiatrists, Christian Science practitioners, school teachers, school administrators, truant officers, social workers, social service administrators, registered nurses, licensed practical nurses, directors or staff assistants of a nursery school or child day care center, law enforcement officers, or field personnel of the Illinois Department of Public Aid.

¿QUIEN DEBE REPORTAR SOSPECHAS DE ABUSO O NEGLIGENCIA?

Cualquier persona enterada de tal situación puede reportar su sospecha al “Child Abuse Central” del Departamento de Servicios para Niños y Familias. Este servicio se mantiene 24 horas al día. El teléfono es (312) 341-8592. La ley requiere que las siguientes personas reporten al Departamento de Servicios para Niños y Familias: médicos, cirujanos, dentistas, practicantes de ciencias cristianas, maestras, administradores escolares, trabajadores sociales, administradores de servicios sociales, enfermeras, oficiales de la ley, directores y asistentes de centros de cuidado diurno, y empleados del Departamento de Asistencia Pública del estado de Illinois.

HOW SHOULD I REPORT?

If abuse or neglect is suspected, you must notify the Department of Children and Family Services *immediately* either by phone or in person. Call (312) 341-8592 or come to the Illinois Department of Children and Family Services, 1026 S. Damen Ave., Chicago, Illinois.

Written reports must be submitted within 24 hours after determination of suspected child abuse is made. There are no legal requirements as to the form of the report. It may be just a letter stating essential facts of the case, although reporting forms are available from Department offices.

¿COMO SE HACE UN REPORTE?

Si usted sospecha que un abuso o negligencia se está cometiendo contra un niño, usted debe notificar al departamento *inmediatamente* por teléfono o en persona. Para reportes telefónicos llame a (312) 341-8592 o venga al Departamento de Servicios para Niños y Familias del Estado, 1026 S. Damen Ave., en Chicago.

Los reportes escritos deben ser entregados dentro de 24 horas después de que ocurra alguna sospecha de abuso infantil. No hay requisitos legales en cuanto a la forma del reporte. Puede ser una carta en la cual se informa de los datos esenciales del caso, aunque también se pueden conseguir y utilizar las formas apropiados en las oficinas del departamento.

WHAT DO I REPORT?

Oral and written reports should include the names and addresses of the child and his parents or other persons having his custody; the child's age, the nature of the child's condition, including any evidence of previous injuries or disabilities and any other information that the reporter believes might be helpful in establishing the cause of such physical abuse, malnutrition, neglect or injury and the identity of the perpetrator.

ILLINOIS STATE LIBRARY

¿QUE ES LO QUE SE DEBE REPORTAR?

Reportes escritos o orals deben incluir nombre y dirección del niño, sus padres o otras personas que tengan custodia del niño. La condición del niño, incluyendo cualquier evidencia de maltratos o discapacidades pasadas y cualquier otra información que el reportante crea pueda ayudar en establecer la causa de tal abuso físico, malnutrición, o negligencia y la identidad del maltratante.

SHOULD THE POLICE BE CALLED?

You *must* notify the Department of Children and Family Services. You may, if you wish, also file a report with the local law enforcement agency. If you notify the police, the law requires you to inform the Department of that action. The police can be contacted for assistance in all instances.

¿SE DEBE LLAMAR A LA POLICIA?

Usted *tiene* notificar al Departamento de Servicios para Niños y Familias del estado. Usted puede, si desea, reportar a la agencia de policía local. Si así lo hace la ley requiere que usted informe a nuestro departamento de tal acción. La policía se puede llamar para asistencia en todo caso.

HOW AM I PROTECTED?

Persons required by law to report suspected abuse or neglect are presumed to be acting in good faith and are immune from any legal action, civil or criminal, that a parent or other person could conceivably initiate.

¿COMO ESTOY PROTEGIDO?

Personas que están requeridas por la ley a reportar abuso o negligencia están actuando de buena fé y estarán inmunes de cualquier acción legal, civil o criminal, que los padres o otras personas puedan iniciar.

WILL I HAVE TO TESTIFY IN COURT?

That depends largely on the nature and severity of the case, whether court action is initiated to remove the child from the home, whether the abuser is prosecuted on a criminal charge, etc. But remember, you should never be reluctant to “get involved” when a child’s well-being is at stake.

¿SERA NECESARIO DAR TESTIMONIO EN LA CORTE?

Esto depende más que todo de la condición y severidad del caso, de que acción para sacar al niño de la case se inicia o no, si el que abusa es acusado de un acto criminal o no, etc. Sin embargo, recuerde que usted no debe ser reticente en “meterse” cuando el bienestar de un niño está en peligro.

WHAT HAPPENS TO THE CHILD?

The law requires the Department of Children and Family Services to investigate cases of child abuse, neglect or injury reported under the Act and to offer protective social services to prevent further abuses to the child, to safeguard his welfare, and to preserve and stabilize family life wherever possible. If removal of the child from his home is deemed necessary, the Department will petition the court for custody and will then place the child in a foster home or suitable child care institution. Meanwhile, the Department will seek to work with the parents to prepare them for the time when the child may be safely returned to his home.

¿QUE LE OCURRIRA AL NIÑO?

La ley requiere que el Departamento de Servicios para Niños y Familias del estado investiguen casos de abuso, y negligencia, que ofrezcan servicios sociales protectivos para prevenir que ocurran más abusos contra el niño, para cuidar por su bienestra, para estabilizar y conservar el ambiente familiar cuando sea posible. Si sacar el niño de su casa es necesario, el departamento hará una petición a la corte por la

custodia del niño entonces lo pondran a un hogar de crianza o una institución preparada para cuidar el niño. Mientras tanto el departamento tratará de trabajar con los padres para prepararlos para el momento en cuando el niño pueda regresar a su hogar sin peligro.

TO REPORT SUSPECTED CHILD ABUSE
CONTACT:

(312) 341-8592

ILLINOIS DEPARTMENT OF CHILDREN AND
FAMILY SERVICES

1026 South Damen Avenue
Chicago, Illinois 60612

PÁRA REPORTAR POSIBLE ABÚSO DE NIÑOS
CONTACTE:

(312) 341-8592

EL DEPARTAMENTO DE SERVICIOS PARA
NIÑOS Y FAMILIAS DEL ESTADO DE ILLINOIS

1026 South Damen Avenue
Chicago, Illinois 60612
